

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 - проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке;

ИОПК-1.2 - применяет переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности при выполнении устного или письменного перевода;

ИОПК-2.1 - в процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста.

2. Задачи освоения дисциплины

– Сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

– Развить употребление сходных лексических единиц в разных языках, интернациональной лексики с закрепившимся различным значением в разных культурах, а также коллокаций, устойчивых словосочетаний и фразеологизмов и поиск их эквивалентов в переводе.

– Систематизировать все виды переводческих трансформаций и особенностей их употребления для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт с оценкой.

Семестр 6, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения смежных образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка" требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: "Практический курс устной и письменной речи", "Практическая грамматика".

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 часов, из которых:

- практические занятия: 98 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Способы перевода.

Тема 2. Предпереводческий анализ и выбор стратегии перевода.

Тема 3. Единицы перевода.

Тема 4. Виды переводческих трансформаций.

Тема 5. Переводческая транскрипция и транслитерация.

Тема 6. Калькирование в переводе.

Тема 7. Лексико-семантические модификации.

Тема 8. Перевод фразеологизмов.

Тема 9. Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм.

Тема 10. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм.

Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

Тема 12. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Тема 13. Перевод метафорических единиц.

Тема 14. Приемы перевода метонимии.

Тема 15. Передача иронии в переводе.

Тема 16. Поэтический перевод.

Тема 17. Критерии адекватности, эквивалентности и репрезентативности перевода.

Тема 18. Виды переводческих ошибок и редактирование текста перевода на уровне языковых знаков, высказывания и сообщения.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестре.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в пятом семестре проводится на последнем аудиторном занятии в семестре. К зачету допускаются выполнившие домашний перевод в количестве не менее одного текста по каждой теме на оценку не менее 3. Авторы переводов должны уметь объяснить свой выбор стратегии и приемов перевода.

Пример текста:

报告称全球10大空气污染城市7个在中国

《经济参考报》报道从北京到天津，从河北到山东，从河南到广西，连日来我国大范围的雾霾天气正在影响人们的生活。据新华社此前报道，大雾导致交通事故频发；北京、济南、石家庄、南宁等城市各大医院里，呼吸内科接诊人数在短短几天时间里飙升了7至8倍。

1日，亚洲开发银行和清华大学发布《中华人民共和国国家环境分析》报告称，中国500个大型城市中，只有不到1%达到世界卫生组织空气质量标准。多位专家接受

《经济参考报》记者采访时表示，治理PM2.5超标，应尽快在工业结构、能源结构、城市规划等方面采取措施，顶层设计治本之策。

报告提出，尽管表示中国政府一直在积极地运用财政和行政手段治理大气污染，但世界上污染最严重的10个城市之中，仍有7个位于中国。

北京市环保监测中心主任张大伟说，北京污染物排放量大，燃煤、机动车、工业排放、扬尘，这些污染源排放量大，是造成本次严重污染的根本原因；扩散条件极端不利，是形成本次污染过程的直接原因；区域污染和本地污染影响叠加，特别是PM2.5污染区域性及相关联区域污染传输，加重了污染水平。

环保部污染防治司原巡视员李新民对记者称，把二氧化硫的年排放量控制在1200万吨以内，才能满足适合户外活动的“三级天”要求；但“十一五”末期较“十五”末期减排二氧化硫超过10%之后，每年二氧化硫的排放量仍然达到2200多万吨，仍然远远超过1200万吨，“和二氧化硫一样，其他污染物超过环境承载能力的排放水平，短期内仍不能满足群众的舒适度和健康需求”。

“中国面临的环境挑战可以说比任何其他国家都复杂，”亚洲开发银行驻中国代表处首席代表哈米德·谢里夫说，“虽然中国环境在许多方面已经得到改善，但是由于环境压力增大，整体形势仍在恶化。在中国的环境形势达到转折点之前还有许多事情要做。”

Результаты зачета с оценкой определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется: если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, свободно ориентируется в излагаемом материале, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и анализом практического материала, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятное решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется: если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, но допускает немногочисленные ошибки при анализе языкового материала, владеет необходимыми навыками и приемами выполнения задач, способен самостоятельно исправить свои ошибки после наводящих вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется: если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении анализа языкового материала, допускает при этом ошибки и не может их самостоятельно исправить.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется: если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.

Экзамен в шестом семестре проводится в устной и письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 2,5 часа.

Первая часть представляет собой 1 теоретический вопрос. Ответы на вопросы первой части даются в устной форме после предоставленного времени на подготовку.

Вторая часть содержит одно практическое задание. Ответ на вопрос второй частидается в развернутой форме.

Список вопросов:

1. Какие бывают виды и способы перевода?
2. Каковы основные компоненты предпереводческого анализа текста?
3. Что может являться единицами перевода, и чем обусловлен их выбор?
4. Какие виды лексических преобразований (трансформаций) встречаются в переводе?
5. Чем отличается переводческая транскрипция от транслитерации?
6. Какие языковые явления обычно транслитерируются, а какие калькируются?
7. Как можно переводить фразеологизмы?
8. Какие качественные и количественные преобразования встречаются в переводе сходных и различных грамматических явлений?
9. Какие преобразования возможны в переводе словосочетаний и предложений?
10. Как передать стилистическую окраску текста и поэтическую форму в переводе?
11. Каковы критерии адекватности, эквивалентности и репрезентативности перевода?
12. Какие бывают виды переводческих ошибок и что нужно проверить при редактировании текста перевода на уровне языковых знаков, высказывания и сообщения?

Пример практического задания.

Осуществите предпереводческий анализ представленного текста:

一个多月前

一个多月前，我还在北京，听人讲起一位艺术家的事情，我记得其中一个故事是讲艺术家和狗的。据说艺术家住在一个不太大的城市里，隔壁人家养了小狗，它和艺术家相处很好，艺术家常常用吃的东西款待它。“文革”期间，城里发生了从未见过的武斗，艺术家害怕起来，就逃到别处躲了一段时期。后来他回来了，大概是给人揪回来的，说他“里通外国”，是个反革命，批他，斗他，他不承认，就痛打，拳打脚踢，棍棒齐下，不但头破血流，一条腿也给打断了。批斗结束，他走不动，让专政队拖着他游街示众，衣服撕破了，满身是血和泥土，口里发出呻唤。认识的人看见半死不活的他都掉开头去。忽然一只小狗从人丛中跑出来，非常高兴地朝着他奔去。它亲热地叫着，扑到他跟前，到处闻闻，用舌头舔舔，用脚爪在他的身上抚摸。别人赶它走，用脚踢，拿棒打，都没有用，它一定要留在它的朋友的身边。最后专政队用大棒打断了小狗的后腿，它发出几声哀叫，痛苦地拖着伤残的身子走开了。地上添了血迹，艺术家的破衣上留下几处狗爪印。艺术家给关了几年才放出来，他的第一件事就是买几斤肉去看望那只小狗。邻居告诉他，那天狗给打坏以后，回到家里什么也不吃，哀叫了三天就死了。

听了这个故事，我又想起我曾经养过的那条小狗。是的，我也养过狗，那是1959年的事情，当时一位熟人给调到北京工作，要将全家迁去，想把他养的小狗送给我，因为我家里有一块草地，适合养狗的条件。我答应了，我的儿子也很高兴。狗来了，是一条日本种的黄毛小狗，干干净净，而且有一种本领：它有什么要求时就立起身子，把两只前脚并在一起不停地作揖。这本领不是我那位朋友训练出来的。它还有一位瑞典旧主人，关于他我毫无所知。他离开上海回国，把小狗送给接受房屋租赁权的人，小狗就归了我的朋友。小狗来的时候有一个外国名字，它的译音是“斯包弟”。我们简化了这个名字，就叫它做“包弟”。

«удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется: если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно его излагает, свободно ориентируется в излагаемом материале, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и анализом практического материала, причём не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятное решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется: если студент твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, но допускает немногочисленные ошибки при анализе языкового материала, владеет необходимыми навыками и приёмами выполнения задач, способен самостоятельно исправить свои ошибки после наводящих вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется: если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении анализа языкового материала, допускает при этом ошибки и не может их самостоятельно исправить.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется: если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32118>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине "Практический курс перевода первого иностранного языка".
- в) План практических занятий по дисциплине " Практический курс перевода первого иностранного языка ".
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
 1. Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков /В. В. Алимов ; Российская акад. нар.хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. – Москва : ЛИБРОКОМ , 2014. – 237 с.
 2. Комиссаров В.Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] /В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс , 2013. – 250 с.
- б) дополнительная литература:
 1. Бархударов Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. Москва : ЛКИ , 2013. 235 с.
 2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода /В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2013. – 165 с.
 3. Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов. Москва : ЛИБРОКОМ , 2014. 158 с 4. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка): научное издание / Тань Аошуан. - М.: Языки славянской культуры, 2002. - 896 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. К.В. Кулемина. Основные виды переводческих трансформаций.

<http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>

2. Портал переводчиков: переводческие трансформации

<http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/>

3. 四种翻译方法,十种翻译技巧:

<http://wenku.baidu.com/view/69da05f7284ac850ad024276.html?from=search>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –

<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Барышева Полина Игоревна, преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.